

УДК 811.351.39  
DOI: 10.31029/vestiyali27/2

## КОРПУС ТЕКСТОВ ТАБАСАРАНСКОГО ЯЗЫКА 1895 ГОДА: О ДИАЛЕКТНЫХ РАЗМЕТКАХ Р. ЭРКЕРТА

**С. Х. Шихалиева,**  
*Институт языка литературы и искусства им. Г. Цадасы  
Дагестанского ФИЦ РАН*

Определение параметров текстов с поморфемной нотацией – одна из сложных задач табасаранского языка, решаемая применением ряда методик, в том числе с опорой на результаты жанрового разнообразия. В нашей статье впервые предоставляются данные диалектных текстов Р. Эркerta в том виде, в котором они были первоначально записаны. Сюда вошли табасаранские письменные памятники Р. Эркerta, транскрибированные латиницей в 1895 году.

**Ключевые слова:** стилеметрия Р. Эркerta; табасаранский язык 1895 года, первый диалектологический словарь, тексты, диалекты табасаранского языка.

Determining the parameters of texts with foam notation is one of the complex tasks of the Tabasaran literary language, solved by the use of a number of methods, including supporting the results of genre diversity. In our article, for the first time, the data of the dialect texts of R. Erkert are given in the form in which they were originally recorded. This includes Tabasaran written monuments of R. Erkert, transcribed in Latin in 1895.

**Key words:** R. Erkert's stylemetry, Tabasaran language of 1895, first dialectological dictionary, texts, Tabasaran dialects.

Определение параметров текстов в латинской транскрипции с поморфемной нотацией – одна из сложных задач табасаранского языка, решаемая применением ряда методик, в том числе с опорой на результаты жанрового разнообразия. Имеющиеся данные о соотношении типов текстов в корпусах, определяемых как сбалансированные, свидетельствуют о том, что общем списке текстов подкорпуса должны представляться диалектные тексты разных жанров [1]. Наиболее значительный вклад в представление латинской графикой текстов табасаранского языка разных жанров внес немецкий этнограф Родриг Федорович Эркерт.

Латинской графикой табасаранская письменность была представлена в 1895 году. До 1895 года табасаранская письменность существовала на аджаме (письменность на основе арабского алфавита). В 1938 году табасаранский язык, как и другие нахско-дагестанские языки, перешел на кириллицу. Орфографическая норма на кириллице табасаранского языка сложилась после утверждения первого «Свода орфографических правил» в 1938 году.

Латинский алфавит 1928 года

1928																													
a	b	c	cc	сь	ç	çь	d	e	ə	f	g	oŋ	h	i	j	k	kk	к	l	m	n	u	p	pp	р	q	q	r	s
š	ss	š	šь	t	tt	t	y	v	x	x	к	z	z	zz	z	zz	zь	ˆ											

В книге «Языки кавказских племен» 1895 года немецкий этнограф Родриг Федорович Эркерт опубликовал первые материалы по диалектам табасаранского языка: Том 1. Словарь (479 слов); Том 2. Краткие грамматические очерки и перевод фраз

(12 предложений и сочетаний). В предисловии книги Р. Эркерта приводится первый алфавит табасаранского языка на латинице (с характерными особенностями нахско-дагестанских языков).

Р. Эркерт, не проникая в глубь гор, а ограничившись рассылкой лингвистических анкет по аулам при посредстве дагестанской администрации, в 1895 году впервые задокументировал табасаранские диалекты [2, с. 6]. Автор отметил, что указания информаторов не всегда оказывались точными и одно и то же слово в разных местах записывалось по-разному, поэтому он выделил латинскими графами лингвистический материал трех диалектных единиц [3, с. 5; 4]. В диалектологический словарь Р. Эркерта вошли 18 количественных числительных, 9 указательных местоимений, 16 наречий места и времени, 308 существительных, обозначающих названия частей тела человека, термины родства, названия жилища и предметов быта, ландшафта, растений и животных, 49 прилагательных, обозначающих отрицательные и положительные характеристики человека и отдельные цвета, 79 глаголов, обозначающих умственную и физическую деятельность.

Первый список слов диалектологического словаря табасаранского языка 1895 года приводится ниже в таблице:

№	Перевод текстов на русский язык	Табасаранская латиница Р. Эркерта		
		Нитрикский диалект	Этегский диалект	Сувакский диалект
	<b>Числительные</b>			
1	один	sab		sav
2	два	qob		qüv
3	три	šubo		šibu
4	четыре	jogub	jetgub	jiqub
5	пять	xub		xuv
6	шесть	jexab		jerxuv
7	семь	urgub		urguv
8	восемь	miržib		mirdžü
9	девять	určub		urču
10	десять	jatcub		itcu
11	одиннадцать	jatci-sab		itcu-sav
12	двенадцать	jatci-gob		itcu- qüv
13	20	qab	qov	qav
14	30	suncur		simcur
15	40	jaq-čur		
16	50	xu-tcur		
17	100	varž		vardžu
18	500	xub-varž		
	<b>Местоимения</b>	<b>Нитрикский диалект</b>	<b>Этегский диалект</b>	<b>Сувакский диалект</b>
1	я			
2	ты	uvu	ivü	ivu
3	он	dumu		duva
4	она	dumu		duvu
5	мы	uču		iču
6	ты	udču	uvču	ifü
7	они	durari	ghadqurari	duqari
8	кто	fuž		
9	указательные	ghadughu	hatxu	hadügu

	Наречия	Нитрикский диалект	Этегский диалект	Сувакский диалект
1	право	arčul		
2	впереди	ulix		ulixti
3	где	naan		
4	откуда	naian		nagnan
5	куда	naana		
6	рядом	galax		halak
7	вчера	nag		
8	сегодня	ghe		
9	завтра	zakur		
10	когда	fela		fele
11	да	av		ej
12	нет	adar		vaa
13	итак	hamči		xaci
14	отчего	fidixan		xas
15	теперь			
16	почему	haz		
	Существительные	Нитрикский диалект	Этегский диалект	Сувакский диалект
1	поле	xutel		xutul
2	орел	leg		šalaj
3	обезьяна	mejmun		
4	угол	kir		korku
5	страдание/мука	kučg		kuč
6	яблоко	vič		več
7	лекарство	dava		
8	доктор	xakhim		
9	глаз	ул		
10	ручей	khar		xar
11	медведь	šoje		šee
12	борода	mudčiri		mudčiri
13	живот	fun		lik
14	дерево	kakul		
15	порядок	bujruk		
16	топорик	jekho	jaukho	jakha
17	гора	siv		eče
18	метла	murgul		
19	самозванец	kučlag		kučulag
20	пчела	varču		ari
21	береза	nur-xunub		čere
22	груша	šexer		džaxar
23	свинец	qurghušin		
24	стрела	ex	jagak	derkü
25	вертел	šiš		ganc
26	хлеб	ül		
27	мост	gač	karr	gar
28	брат	dčvi		fī

29	источник	kyj		ečü
30	грудь	muxur		muxar
31	бук	pirfun		taraca
32	буйвол	gamuš		gamuš
33	самец	jac		ghac
34	масло (сливочное)	žim		džem
35	крыша	goa		čardax
36	потолок	ka		
37	вор	tafal		
38	камердинер	xkullugči	xkalax	xkalak
39	кинжал	xandžal		kafur
40	переводчик	dilmač		
41	деревня	hul		
42	треножник	saž-ajak		
43	жажда	mugkin		
44	священник	mala		
45	муж	žulür		
46	жена	šiv		
47	яйцо	murta		palin-xur
48	дуб	mā-xunub		kurč
49	имущество	mülk		
50	железо	rugh		roghel
51	слон	fil		
52	слоновая кость	mahi		
53	родители	aba-bab		ava-bav
54	утка	urdak		
55	почва	rug		rugü
56	осел	dadži		taži
57	уксус	sirkha		
58	сокол	dazi		
59	фазан	harin-tat		
60	враг	dušman		
61	вражда	dušmanval		
62	шкура животного	li		
63	окно	uncer		uldor
64	фестиваль	maskar		giraš-jeg
65	огонь	tcaj		
66	сосна	muxon		
67	участок	jurt		
68	рыба	balug		
69	муха	čamču		mučuku
70	блоха	dčit		
71	река	nir		
72	друг	dost		
73	дружба	dostval		xalerir
74	лягушка	gubatha		qavqav
75	лиса	sul		
76	весна	xarakal		arküva
77	жеребенок	daj		

78	принц	xan		amir
79	брод	ulam		
80	пол	džil		
81	нога	lik		mik
82	тропинка	džilga		žilga
83	вилы	rip		riv
84	гусь	qaz		
85	сноп	šil		šol
86	сад	bagh		baghča
87	молитва	du'a		uxur-du'a
88	горы	sivar		
89	сирота	jesir		
90	здоровье	amanath		
91	деньги	pul		
92	огород	bostan		
93	ячмень	mux		
94	подарок	pheškheš		
95	разговор	ixtiath		hafar-apuda
96	ружье	tufang		
97	золото	qizil		
98	бог	allah		
99	трава	uq		čri-uqu
100	старик	xkabi-žilir		xkabi-ži
101	старуха	khari		khari-šiv
102	рис	duku		dügi
103	пояс	čul		gačel
104	волосы	čar		kuš
105	овес	gargar		
106	лед	merk		miri
107	петух	tat		tato
108	крючок	ghagac		kahac
109	шея	kardan		
110	молоток	tabuv		tabuš
111	баранина	jaxki		jako
112	рука	xel		
113	заяц	xkghor		
114	дом	xal		kazma
115	очаг	marcak	xurax	kujar
116	стадо (животных)	hajvanatarinliž		
117	стадо (крупный рогатый скот)	malarin-lidž		
118	стадо (мелкий рогатый скот)	marčarin-lidž		
119	герой	murguvi		murgizi
120	рубашка	kurtu		kürtü
121	жеребец	ajghur		
122	курица	fe		paı
123	осень	čol		fuul
124	сено	gibca-uq		kirci-uq
125	небо	cavar	zavar	dzavar
126	олень	mirš		

127	пастух	marčixan		gaban
128	впадина	mašnak		kxar
129	рог	kkxarč		
130	брюки	šarvar		
131	копыто	širke		šarco
132	подкова	lean		lexn
133	собака	xu		xoj
134	стерва	kkxač		
135	голод	haš		hošti
136	ведьма	khafthar		gapor-xlirci
137	год	ic		
138	ярмо	jukag		jar-kagu
139	теленок	kari		
140	верблюд	dava		vailür
141	каре́та	araba		efur
142	сыр	nis		nisi
143	кот	kathu		
144	кошка	gatu		
145	ребенок	baž		baj
146	кларнет	zurna		
147	мальчик	baj		bici-baj
148	кость	khurab	jarki	irki
149	голова	khul		
150	корзина	mugu		gaf
151	тело	džandak		vari-džandak
152	болезнь	azar		
153	кувшин	gažin		gar
154	пуля	gulla		
155	корова	xoni		xni
156	медь	jif		üfi
157	вол	jac		
158	масло	xel		
159	ухо	eb		iv
160	судья	kavxa		
161	седло	gag		xkar
162	бумага	khaghaz		
163	тополь	kavax		
164	кнут	girmaž		kamči
165	павлин	taus		tatagus
166	перец	istiot		
167	стрела	čemir		čergu
168	лошадь	hajvan		
169	слива	xudu		xutu
170	плуг	durudz		
171	лапа	kark		
172	пистолет	thapanča		
173	порох	barut		
174	колодец	bulag		kulante
175	ворон	karagog		kuitte

176	колесо	čarx		fur
177	крыса	kül		rusul-kül
178	грабитель	qačagh		haramzada
179	дождь	marx		
180	береза	sivin-kul		
181	богатство	davla		
182	лань	sivin-ce		
183	рожь	sursul		
184	камыш	nac		če
185	весло	kalag		
186	сабля	šiški		šaški
187	сумка-мешок	čubal		kago
188	соль	kel		hel
189	семя	tum		
190	бархат	maxmar		
191	песок (сланцевый)	sems		xum
192	седло	fürfür		pirpi
193	овца	marč		
194	шакал	šüşmak		fufmak
195	лопата	iir		
196	черепаха	garajn-gob		čanglu-bagu
197	змея	bet		biti
198	овраг	bizi-rugu		tibiti
199	бабочка	pazi		keriv-kul
200	грязь (земля)	guruš		batur
201	прядь	dukma		
202	снег	if		gef
203	дымоход	kumghar		
204	дробь (патрон)	kirmajar		
205	обувь	tipir		
206	миска	zax		digi
207	глоток	bišinč		
208	хвост	ridž		ridži
209	свинья	sil		
210	сестра	ši		
211	озеро	dagar		
212	шелковое кружево	ifakkx		ever-šur
213	коса	derkes		deires
214	серп	dahur		
215	серебро	ars		
216	рабство	lukh		dustax
217	скорпион	a'grab		
218	сын (сынок)	žili-baž		baj
219	лето	xaad		xar
220	солнце	regh		righi
221	пик (лопаты)	bir		
223	еда	xorakkx		upuv
224	воробей	džaka		džagu
225	паук	xarx		xarf

226	город	šehür		
227	сталь	ildan		jaldan
228	хлеб	tevla		ak
229	конюшня	tevla		ak
230	племя	taifa		
231	пыль	bušurug		büšürüg
232	стремя	uzabghi		
233	камень	goan		kax
234	тур (горный козел)	sivin-kun		
235	звезда	xač	covran-xar	xad
235	рукоять	riž		
237	лоб	unt		
238	аист	legleg		
239	куст	rük		čere
240	чулок	ačnar		otinar
241	стул	kkxursi		
242	шторм	kulak		aklučin
243	кобыла	xoar		xar
244	болото	škar		
245	день	jegh		jege
246	тарелка	buškab		tanbaki
247	ковёр	galav/xaliča		xaliča
248	дверь	rakkin		rak
249	животное	džanavar		
250	дочь	riš		riši
251	истина	dogrival		dogriri
252	кубок	kadžin-khab		ghab
253	барабан	daldabu		davdavu
254	ткань (лен)	mahut		
255	платок	jaghlux	čarš	šal
256	жилет	valžagh		xalžagh
257	белье	xüček		xokžoko
258	отец	aba	ava	gaga/aiva
259	чудовище	mal		
260	птица	ničxir		
261	люди	xalq		
262	ферма	kazma		maxi
263	воск	mum	talax	mulax
264	дерево	här		
265	кастрация	axta		xasi-xhajvan
266	грецкий орех	xef		
267	дерево грецкого ореха	xifran-xar		xevran-khaqul
268	фаланга	buiv		
269	жук	khadžakh		
270	вода	šed		šar
271	арбуз	karpuz		
272	дорога	raxk		
273	женщина	xipi-šiv		
274	пастбище	maidan		čir

275	вино	čaxir		tarma
276	виноград (сорт)	tegenk		
277	пшеница	daxin		
278	оса	čuru-var'		dčaglug
279	луг	čur	xar	xarer
280	кабан	qaban-sil		
281	ветер	mik		miki
282	зима	gord		kürdi
283	вдова	xaçni-xipir		xaçni-šiv
284	вдовец	xaçni-žilir		
285	неделя	hafta		
286	понедельник	itni		
287	вторник	talat		
288	среда	arba'		
289	четверг	xamis		
290	пятница	džumi		
291	суббота	kiš		šamba
292	воскресенье	elxhet		alxhat
293	волк	žanevar		
294	облако	dif		tif
295	зуб	spar		
296	преграда	arčel	xal	kazma
297	палец ноги	murkul		likrin-tup
298	шатер	jurtran-xal		alačux
299	палатка (льняная)	irin-xal		catan-čadir
300	хлопок	bambugin-parča		čith
301	шерсть	xanen-parča		šal
302	коза	ci		
303	кирпич	kharpič		
304	козел	khun		
305	олово	kalaj		galaj
306	сахар	šakhar		
307	сеть	žulov		rukur
308	лук (овощ)	guli		
	<b>Прилагательные</b>	<b>Нитрикский диалект</b>	<b>Этегский диалект</b>	<b>Сувакский диалект</b>
1	старый	gabir		xkaur
2	бедный	kasid		
3	дешевый	užuz		udžuz
4	синий	ukub		čru
5	коричневый	benevša		durkuv
6	широкий	jargub		jarkor
7	темный	muču		mirči
8	угловатый	murču-olib		
9	узкий	kurur		isal
10	ленивый	tampal		
11	трусливый	kučub		axti-gičur
12	старательный	xharakat-apub		

13	щедрый	žumart		džumart
14	гостеприимный	xaliž-kunir		xaliž-apuv
15	алчный	baxil		xerekek
16	желтый	garxub		karxuv
17	здоровый	sag		dumu-idžiri
18	большой	axur		
19	зеленый	čru		čurub
20	хороший	udžuir		idžuiif
21	уродливый	fis		
22	светлый	aku		vak
23	высокий	jaglib		jaglur
24	молодой	žahil		
25	холодный	mičlib		mičlu
26	маленький	bicir		picur
27	больной	icrur		icuir-do
28	длинный	jarxib		
29	медленный	ganži		adži
30	пустой	ičub		višuv
31	ложный	kučal		
32	мокрый	gašib		kašib
33	низкий	iclib		ixčli-lur
34	богатый	devletlu		
35	красный	urub		irüb
36	круглый	gergmib		cicigub
37	кислый	učrub	gülčini	turši
38	милый	ušcur		
39	черный	karub		karuv
40	гордый	takabur	javašur	oktaš
41	сладкий	mejlib	majlu	mlüv
42	храбрый	udžur		dirbaš
43	дорогой	masan		baha
44	сухой	gibcob	kico	kibcu
45	полный	abucub		avcuv
46	истинный	ixtibar	xovgar	dugrur
47	настоящий	dugri		vorgi
48	теплый	manib		cüvari
49	белый	lizib	lizi	licü
	<b>Глаголы</b>	<b>Нитрикский диалект</b>	<b>Этегский диалект</b>	<b>Сувакский диалект</b>
1	размышлять	xhurmat-apub		
2	атаковать	dirituz		
3	работать	lixuz		hasa-apub
4	печь	ul-apub		uluvdžu
5	доставлять	azad-apuz		tarakus
6	поливать	šed-šuvuz		šartivus
7	жаловаться	arz-apuz		arz-apus
8	ограбить	tadaguz		tarakus
9	молиться	du'-apuz		kuigan-apus

10	смотреть	kkaraul-apuz		kkaraul-apus
11	сгибать	kudub-šub		kani-apus
12	просить	talab-apuz		
13	думать	fikir-apuz		fikir-apus
14	лупить	ir-apuz		
15	бранить	gadž-apuz		har-apus
16	помнить	xhoin-obxuz		xhoin-obxus
17	воспользоваться	malla-javuz		lalla-javus
18	кушать	ipuz		
19	водить	aguz		kalurdü
20	падать	axuz-aldabkuz		
21	летать	tirxoz		xhutub-čub
22	заморозить	axixuz	kargu	axoxus
23	бояться	kuč-xuz		kičur-gu
24	кормить	ulipuz	abcu	ipüfü
25	давать	tuvuz	thuvuz	duvub
26	идти	čirkuz		kahus
27	подчиняться	xiv-aguz		
28	верить	xogub		hugu
29	иметь	habišui		ižirizu
30	торговать	savda-apuz		savda-apus
31	помогать	kümek-apuz		kümek-apus
32	надеяться	mič-kivuz		ačmiš-xavšur
33	слышать	jabxuz		ivkus
34	покупать	gadabgub		
35	стучать	ubžub	eturdi	uküs
36	готовить	urxuz	ubxuz	ubžuv
37	смеяться	alkuz		alxub
38	бегать	herkuz		xerguiz
39	жить	dulanmiš-apuz		madar-apus
40	одолжить	berž-tuvuz		barž-tuvub
41	врать	kučal-apuz		kučal-apub
42	делать руками	apuz		apus
43	стричь	uq-obšuz		uq-obfüz
44	молоть	raguz	raxunas	exoj-ragub
45	мерить	jabcuз		jabcus
46	шить	birxuz		pirxus
47	чистить	marc-apuz		marc-apus
48	ездить	eleuz		xašni-kalurdi
49	звать	žax-apuz		dax-apus
50	ругать	nukner-apuz		kulxus
51	передать	baxiš-apuz		peškeš-apus
52	стрелять	javuz		xat-avkus
53	спать	axuz		taxus
54	бить	určuz		urkus
55	резать	hadabtuz		xharavtus
56	молчать	duluxuz		devektus
57	потеть	amq-goz		amqu-gafis
58	видеть	rakuz		rabkus

59	сидеть	dusuz		deus
60	разделить	hadabtuz		iuvqus
61	говорить	ulxub		hafar-apus
62	встать	gudužuz		
63	красть	kičibguz		itekus
64	умереть	ikuz		xakis
65	толкать	kidziguz		xecigus
66	вязать	obxuz		uvxuv
67	танцевать	jalxan-apuz		jalxan-apus
68	убивать	jevnu-ikuz		javnu-ikus
69	поливать	šid-tuvuz		šar-tuvus
70	пить	uxuz		uxus
71	атаковать внезапно	xabarsus-iteuz		
72	продавать	masu-tuvuz		masu-tuvub
73	мыть	žiguz		kurudžus
74	ткать	obxuz		uvxuv
75	рыдать	išuz		išuv
76	бросать	katabxuz		xataxus
77	знать	aga-xuz		aga-xub
78	будет	kun-apuz		küs-apus
79	рисовать	ziguz		aküs

Метод классификации статистически значимых разметок Р. Эркерта использовался нами для популяризации периода распада табасаранских диалектов [5, с. 238]. Этот список Р. Эркерта можно назвать основным списком глоттохронологии диалектов табасаранского языка. Р. Эркерту удалось классифицировать диалектизмы с грамматическими характеристиками, называющие исконные понятия табасаранского языка. В дальнейшем этот метод был усовершенствован российским ученым С. А. Старостиным.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гасанова М. А., Сефербеков Р. И. Табасаранское письмо и система счета // <https://lektsii.org/15-82165.html>
2. Генко А. Н. Диалектологический словарь табасаранского языка. 1934 г. // Научный архив и рукописный фонд ИЯЛИ ДНЦ РАН. Ф. 3. Оп. 4. Дело № 337. 268 с.
3. Шалбузов К. Т. К вопросу о классификации диалектов табасаранского языка // Ученые записки. Т. XVIII (Серия филологическая). Махачкала, 1968. С. 213–220.
4. Шалбузов К. Т. Формирование и развитие табасаранского литературного языка. 1965 г. // Научный архив и рукописный фонд ИЯЛИ ДНЦ РАН. Ф. 3. Оп. 4. Дело № 179.
5. Erckert R. Die Sprachen des Kaukasischen Stammes. Wien, 1895. 247 p.

Поступила в редакцию  
09. 04.2021.

**Шихалиева Сабрина Ханалиевна**, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН; e-mail: iyalidnc@mail.ru

**Shikhalieva Sabrina Khanalievna**, Doctor of Philology, leading research worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DFRC of RAS; e-mail: iyalidnc@mail.ru